



Dritte aktualisierte Auflage

Interkulturelle Kinderbücher

ERLÄUTERUNGEN UND EMPFEHLUNGEN



**verband binationaler
familien und partnerschaften**

Inhalt

Kinderbücher und interkulturelles Lernen	3
Auf die Haltung kommt es an!	4
Kriterien zur Auswahl interkultureller Kinderbücher	5
Mehrsprachige Kinderbücher	6

Empfohlene Kinderbuchtitel	
• Bücher für die Kleinen	8
• Bücher für Kinder ab 3 Jahren	9
• Bücher für Kinder ab 6 Jahren	11
• Bücher für Kinder ab 10 Jahren	13
• Mehrsprachige Kinderbücher	14
• Tierparabeln und Phantasiegeschichten	17
• Bücher zum Thema Religion	18

Links, Impressum	19
-------------------------	-----------

Titelillustrationen:

Antje Flad – »Mwangaza und die Geschichte mit dem Zahn«, Sigrid Leberer – »Lili und das chinesische Frühlingsfest«, beide Carlsen Verlag; Racelle Ishak – »Wer hat mein Eis gegessen?«, Edition Orient

Illustration auf dieser Seite:
Betül Sayın aus: Mert und der wundersame Fes, Edition Orient



Interkulturelle Kinderbücher

Die kulturelle, sprachliche und religiöse Vielfalt in Deutschland findet in der Kinderliteratur noch wenig Niederschlag. Wer Bücher sucht, in denen die Lebenswelt der heute aufwachsenden Generation realistisch und klischeefrei dargestellt wird und Kinder unterschiedlicher Herkunft als selbstverständlicher Teil einer multikulturellen Gesellschaft agieren, hat es nicht leicht. Diese Broschüre möchte daher – wie bereits die Vorgängerbroschüre »Kommt mit ins Tausendbäume-land« – Eltern, Fachleute und Interessierte bei der Auswahl geeigneter Literatur unterstützen.

Kinderbücher und interkulturelles Lernen

Kleinkinder sind grundsätzlich ihrer Umgebung gegenüber aufgeschlossen und unvoreingenommen. Je älter sie werden, desto mehr registrieren sie aber die Bewertungen ihres Umfeldes und versuchen, sich in diesem Wertekonstrukt zurecht zu finden. Dabei lernen sie rasch, wer und was gesellschaftlich als wichtig und wertvoll erachtet wird, welches Aussehen, welche Sprachen oder Länder bevorzugt werden und mehr Ansehen genießen und welche weniger. Dieser Lernprozess verläuft weitgehend unbewusst und über unzählige, scheinbar nebensächliche Erfahrungen im Alltag. In der kindlichen Entwicklung und bei der Prägung gesellschaftlicher Normen und Wertvorstellungen spielen Kinderbücher eine wichtige Rolle. Eltern, Erzieher/innen, Lehrer/innen und Multiplikator/innen können dies nutzen, um durch die Auswahl der Bücher Vielfalt als Normalität erlebbar zu machen, den alltäglichen Umgang damit einzuüben, Fragen aktiv aufzugreifen und Konflikte zu bearbeiten. Kinderliteratur kann jedoch auch Vorurteile und rassistische Ausgrenzung und Abwertung verfestigen. Ihre Wirkung sollte insofern nicht unterschätzt werden.

Auf die Haltung kommt es an!

Die Beschäftigung mit Kinderbüchern muss in eine pädagogische Grundhaltung eingebettet sein. Diese ist auch bei der interkulturellen und vorurteilsbewussten Erziehung entscheidender als das eingesetzte Material. Eltern und Pädagog/innen sollten daher über das (Vor-)Lesen hinaus das Gespräch mit den Kindern suchen, auf ihre Fragen und Signale reagieren und ihnen bei Konflikten und Problemen zur Seite stehen. Sie sollten sich nicht scheuen, auch tabuisierte Themen wie Diskriminierung und Rassismus aufzugreifen. Kinder brauchen aufmerksame Zuhörer/innen! Für die Entwicklung eines positiven Selbstbewusstseins brauchen Kinder Bestätigung durch Erwachsene und Kinder in ihrer Umgebung. Diese positive Bestätigung unterstützt letztlich auch ihr Empathievermögen und ihre Konfliktfähigkeit. Wachsen Kinder in einer gesellschaftlichen Minderheitenposition auf, bekommen sie diese Bestätigung nicht so oft und selbstverständlich wie Kinder aus Familien in einer gesellschaftlichen Mehrheitsposition. Im Gegenteil: Oft erleben sie, dass ein oder mehrere ihrer persönlichen Merkmale in einen abwertenden Kontext gestellt werden, dies aber in ihrer Umgebung nicht ernst genommen wird.



*Illustration: Sibel Demirtaş
aus: Leyla und Linda feiern
Ramadan – Unterrichtsmaterial,
Talisa Verlag*

Es ist dann Aufgabe der Eltern und pädagogischen Fachkräfte, hier bewusst gegen zu steuern und die Kinder zu stärken.

Positive Unterstützung muss durch klare Prinzipien vermittelt werden. Erziehende sollten deshalb darauf achten, dass sie durch ihre Pädagogik und die eingesetzten Materialien folgende positive Botschaften aussenden:

- » **Ich bin als Mensch einzigartig und etwas Besonderes.**
Die Zuordnung zu einer Herkunftskultur schränkt den Blick auf das einzelne Kind und seine Familie ein und verleitet dazu, wichtige Facetten seiner Persönlichkeit nicht wahrzunehmen.
- » **Ich bin okay, so wie ich bin, und was ich mitbringe, ist wichtig.**
Ein entscheidender Teil der Identität wird durch die Familie und die kulturelle Bezugsgruppe geprägt, der ein Kind angehört. Kinder bei der Herausbildung einer positiven Identität zu unterstützen, beinhaltet deshalb auch ausdrücklich die Akzeptanz der Familie und der kulturellen Wurzeln und ihre Einbeziehung in den Kindergarten und Schulalltag.
- » **Ich gehöre selbstverständlich dazu und bin hier zu Hause.**
Die Ausstattung sowie die räumliche und inhaltliche Gestaltung des Kindergartenalltags und der Schule sollen erkennen lassen, welche Menschen sich dort begegnen, womit sie sich beschäftigen und was ihnen wichtig ist.
- » **Wir haben vieles gemeinsam.**
Unterschiede sollen weder geleugnet werden noch besonders im Vordergrund stehen, da die Kinder natürlich zahlreiche Gemeinsamkeiten haben. Bei unterschiedlichen Lebensformen lassen sich gleichzeitig übergeordnete Gemeinsamkeiten finden. So sind z.B. die Vorbereitung und die Vorfreude auf Festtage eine Gemeinsamkeit, unabhängig davon, um welchen Festtag es sich genau handelt.
- » **Meine Sicht ist nur eine von vielen.**
Interkulturelles Arbeiten bedeutet nicht, aufwändige Projekte durchzuführen und setzt kein umfangreiches Studium der Herkunftskulturen und Sprachen voraus, sondern vor allem die Bereitschaft, die eigenen Maßstäbe kritisch zu überprüfen und sich auf andere Sichtweisen einzulassen.

Kriterien zur Auswahl interkultureller Kinderbücher

- » **Was andere verletzt, ist nicht harmlos.**
Auch versteckte Botschaften in Redewendungen, Verhaltensweisen, Abbildungen, Geschichten oder Liedern können verletzend wirken. Wenn ein Kind sich durch eine Handlung, eine Haltung, einen sprachlichen Ausdruck verletzt fühlt, sollte dies ernst genommen und gemeinsam aufgearbeitet werden, auch wenn die Reaktion zunächst dem Anlass nicht angemessen scheint. Gefühle haben meist eine Vorgeschichte und können einen guten Anlass bieten, »schwierige« Themen zu bearbeiten.
- » **Wir halten zusammen und können uns wehren.**
Die Fähigkeit, Ungerechtigkeiten nicht nur zu erkennen, sondern angemessen zu reagieren, Partei zu ergreifen und solidarisch zu handeln, kann zu Hause, in Kindergarten und Schule auf vielfache Weise geübt werden. Welches Spektrum an möglichen Reaktionen es gibt, müssen Eltern und Pädagog/innen zeigen und vormachen.

Die vorliegende Auswahl konzentriert sich auf (lieferbare) Titel, die kulturelle und religiöse Vielfalt in unserer Gesellschaft als Normalität vermitteln. Dabei kann das interkulturelle Zusammenleben Thema des Buches sein oder Menschen verschiedener Herkunft werden (unabhängig vom Thema) dargestellt. Im Mittelpunkt steht das Leben in dieser und vergleichbaren europäischen Gesellschaften. Kindern wird dadurch vermittelt, dass unterschiedliche Sprachen, ein vielfältiger kultureller und religiöser Lebensalltag in unserer Gesellschaft ihren Platz haben und selbstverständlich dazu gehören. Bewusst sind keine Bücher enthalten, die sich auf andere Länder beziehen. Denn Kinder werden dann leicht auf ein »Herkunftsland« reduziert, obwohl ihr Lebensmittelpunkt in dieser Gesellschaft liegt. Wichtig sind auch jene Buchtitel, die Konflikte des Zusammenlebens aufgreifen, bearbeiten und den Kindern positive Lösungsansätze bieten.

Die Literaturempfehlungen können und wollen das aufmerksame und kritische Lesen nicht ersetzen. Auch in den hier empfohlenen Titeln finden sich mitunter Pauschalisierungen und stereotype Darstellungen.

Immer wieder wird Afrika beispielsweise als ein Land dargestellt und nicht als ein Kontinent mit zahlreichen Ländern, Sprachen, Lebensweisen und einer sehr unterschiedlichen Historie. Oder Merkmale des »Andersseins« werden unverhältnismäßig stark hervorgehoben wie etwa die »Stachelzöpfe« in einer Detektivgeschichte. Dennoch finden wir auch diese Titel insgesamt empfehlenswert und bereichernd.

Einige bekannte Kinderbücher bearbeiten das Thema »Anderssein« in Tier- oder Fantasiegeschichten. Dabei werden Mechanismen der Ausgrenzung thematisiert und mögliche Lösungen aufgezeigt. Die Frage, warum manche Menschen oder Wesen als »anders« wahrgenommen werden und andere nicht, bleibt außen vor. Kinder, die sich selbst als »anders« fühlen, können dadurch ihr Gefühl der Fremdheit noch bestätigt sehen.

Müssen die Held/innen der Geschichte sich erst durch eine besondere Leistung beweisen, um dazu zu gehören, ist die Botschaft zweischneidig: Einerseits können Kinder motiviert werden, durch das eigene Verhalten ihre Situation zu verbessern, andererseits wird damit unterstellt, dass Menschen in einer Minderheitenposition sich erst beweisen müssen, um anerkannt zu werden.

*Illustration: Betül Sayın
aus: Mert und der wundersame Fes,
Edition Orient*

Mehrsprachige Kinderbücher

Die in den Familien gesprochenen Sprachen sind ein wichtiger Schlüssel zur Lebenswelt, der kulturellen Erfahrung und Familiengeschichte. Sie zu kennen und sprechen zu können unterstützt deshalb Kinder in ihrer Identitätsentwicklung und stärkt ihre familiäre Bindung.

Kindertagesstätten, Grundschulen u.a. bieten bislang selten gezielte Sprachförderangebote in den Familiensprachen an (Ausnahme: Herkunftssprachlicher Unterricht). Trotzdem können sie die Kinder durch die Wahrnehmung und Wertschätzung aller ihrer sprachlichen Kompetenzen unterstützen. Der Einsatz mehrsprachiger Materialien spielt dabei eine zentrale Rolle. Neben der positiven Signalwirkung, Mehrsprachigkeit als Ressource statt als Defizit wahrzunehmen, bieten sie Anregungen zur intensiveren Beschäftigung mit der Schriftsprache mit erweitertem Wortschatz und komplexerer Satzstruktur.

Die beste Voraussetzung für eine gelingende Mehrsprachigkeit und den Erwerb einer Bildungssprache, die für den späteren schulischen Werdegang so wichtig ist, ist letztlich die parallele Sprachförderung der Erstsprache und der Umgebungssprache Deutsch. Darüber hinaus können Bücher und CDs (Hörspiele, Lieder) in der vertrauten Sprache eine Einstiegshilfe sein für Kinder, die sich in ihrer deutschsprachigen Umgebung noch nicht verständigen können.

Der Einsatz dieser Materialien ist auch für einsprachige Kinder bereichernd. Der Klang und das Schriftbild verschiedener Sprachen regen an, das Phänomen Sprache sensibel wahrzunehmen. Kinder sind daran meist sehr interessiert und erleben zudem Mehrsprachigkeit als Normalität ihrer alltäglichen Umgebung.

War es früher noch schwierig, mehrsprachige Bücher auf dem deutschen Büchermarkt zu finden, so hat sich das Angebot bei den deutschen Verlagen inzwischen erweitert. Auch die öffentlichen Bibliotheken nehmen zunehmend mehrsprachige Titel in ihren Bestand auf.

Im Rahmen dieser Broschüre wird deshalb nur eine Auswahl getroffen, um einen Einblick in das Spektrum der auf dem Büchermarkt erhältlichen Bücher und Materialien zu vermitteln.

Auf Altersangaben wird dabei bewusst verzichtet, da hierzu viele Faktoren eine Rolle spielen: die Erfahrungen der Kinder, das Interesse an Themen, die bisherige Lesepraxis in der Familie mit älteren oder jüngeren Geschwistern und vieles mehr. Bei mehrsprachigen Kindern ist darüber hinaus zu beachten, dass sich zumeist vom Leseverständnis im Deutschen nicht auf das Leseverständnis in der Familiensprache schließen lässt. Je nach sprachlicher Förderung in der Familie, im Kindergarten und der Grundschule entwickeln sich mehrsprachige Kompetenzen sehr unterschiedlich. Für die Auswahl geeigneter Bücher und Materialien ist daher der individuelle Blick auf das einzelne Kind unverzichtbar.



Bei den mehrsprachigen Büchern lassen sich folgende Macharten unterscheiden:

Zweisprachige Bücher

Zweisprachige Bücher in Deutsch und einer weiteren Sprache sind in hiesigen Einrichtungen besonders gut praktisch einsetzbar, da auch das Verständnis der deutschsprachigen Erwachsenen gesichert ist. Sie symbolisieren in gewisser Weise auch die Gleichwertigkeit von Sprachen, da sie zwei Wege zu demselben Ziel – nämlich zum Verständnis der Geschichte – darstellen. Mit Kindern kann gezielt die eine Sprache gefördert werden bzw. ihnen wird mit Hilfe der jeweils leichter verständlichen Sprache das Verständnis der anderen erleichtert. Es können aber auch gezielt beide Sprachen gefördert werden.

In den letzten Jahren sind zahlreiche zweisprachige Bildwörterbücher auf dem Markt erschienen.

Bildwörterbücher bieten einen spielerischen Einstieg in andere Sprachen und eignen sich gut zum interaktiven Vorlesen. Das Kind kann dabei die Bilder in seiner starken Sprache benennen. Der/die Vorleser/in liest die Wörter in der anderen Sprache vor und ergänzt möglicherweise die Wörter aus einer weiteren Sprache. Kindern macht es große Freude, die Wörter nachzusprechen und den Klang miteinander zu vergleichen.

Bücher mit mehr als zwei Sprachen

Sie regen besonders zum Nachdenken über verschiedene Sprachen an. Spielerisch werden die Kinder dazu angeregt, Sprachen miteinander zu vergleichen oder einzelne Wörter zu übersetzen.

Bekannte Kinderbuchtitel in nicht-deutscher Sprache

Bekannte Titel gewährleisten ebenfalls das Textverständnis durch Erzieher/innen und Lehrer/innen, weil der deutsche Text bereits bekannt ist oder leicht beschafft werden kann. Kindern und Eltern wird in verschiedenen Sprachen in Deutschland sehr bekannte Kinderbuchliteratur zugänglich. Auf diese Kenntnisse und Erfahrungen können die Kinder in ihrer Schullaufbahn aufbauen.

Bücher für die Kleinen

Erstes Lernen

Mein Tag

Verlag: Dorling Kindersley

Erscheinungsjahr: 2015

Preis: 8,95 €

ISBN 978-3831020188

Das mach ich

Das machst du

Fischer Duden

Kinderbuch

Erscheinungsjahr: 2011

Preis: 5,95 €

ISBN 978-3737330794

Mein erstes Buch

von der Kinderkrippe

Nathalie Choux

Verlag: Ars Editon

Erscheinungsjahr: 2017

Preis: 9,99 €

ISBN 978-3845822778

Babys erste Bilder:

Dein Gesicht.

Stella Baggott

Usborne Publishing

Erscheinungsjahr: 2014

Preis: 5,95 €

ISBN 978-1782321071

Von Kopf bis Fuß

Eric Carle

Gerstenberg Verlag

Erscheinungsjahr: 2000

Preis: 8,90 €

ISBN 978-3806749236

Das bin ich & Das bist du

Doris Rübel

Ravensburger Buchverlag

Erscheinungsjahr: 2017

(Auflage 30)

Preis: 9,99 €

ISBN 978-3473332977

Körper

(Erstes Lernen mini)

Verlag: Dorling Kindersley Deutschland

Erscheinungsjahr: 2017

Preis: 4,95 €

ISBN 978-3831033492

Baby strahlt – Baby weint

David Ellwand,

Verlag: Moritz

Erscheinungsjahr: 2016

Preis: 9,95 €

ISBN 978-3895652134

Einer mehr

Yvonne Hergane,

Christiane Pieper

Peter Hammer Verlag

Erscheinungsjahr: 2011

Preis: 12,90 €

ISBN 978-3779503354

Sooo viele Kinder

Ursula Enders,

Ulfert Boehme

Verlag: Zartbitter

Erscheinungsjahr: 2003

Preis: 11 €

ISBN 978-3931067960

Babys erstes Klang-

buch: Fahrzeuge

Verlag: Usborne

Erscheinungsjahr 2016

Preis: 11,95 €

ISBN 978-1782321132



Illustration: Eric Carle
aus: Von Kopf bis Fuß,
Gerstenberg Verlag

Bücher für Kinder ab 3

Ich bin jetzt... glücklich, wütend, stark

Constance von Kitzing
Verlag: Carlsen
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 12,99 €
ISBN 978-3551170552

Ich mag....

Constance von Kitzing
Verlag: Carlsen
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 12,99 €
ISBN 978-3551170613

Nelly und die Berlinchen

Karin Beese
Verlag: Ha Wandel
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 8,50 €
ISBN 978-3981771510

Vom Liebhaben und Kinderkriegen

Sanderijn van der Doef
Verlag: Betz
15. Auflage: 2016
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3219115826

Ich komme in die Schule Wieso? Weshalb? Warum?, Band 14

Doris Rübel
Verlag: Ravensburger
Erscheinungsjahr: 2013
Preis 14,99 €
ISBN 978-3473328772

Die wilden Zwerge 02 Tschüss, kleiner Pieps! Kindergartenreihe

Meyer, Lehmann, Schulze
Verlag: Klett
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 7,90 €
ISBN 978-3941411036

Aurelia wird eine große Schwester

Mouchi Blaise Ahua
Adinkra Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 6,00 €
ISBN 978-3839163412

Alte Damen

Franziska Kalch
Verlag: minedition
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 9,50 €
ISBN 978-3865660879

Unser Schiff

Reise mit Suchspiel
Bilderbuch
Antje von Stemm
Verlag: cbj
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 19,99 €
ISBN 978-3570152911

Bleibt der jetzt für immer?

Lauren Child
Verlag: Hanser
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 14,00 €
ISBN 978-3446252974

Im Krankenhaus – Meyers Kinderbibliothek 69

Gallimard Jeunesse
Verlag: Fischer Meyers
Erscheinungsjahr: 2001
Preis: 8,99 €
ISBN 978-3737370837

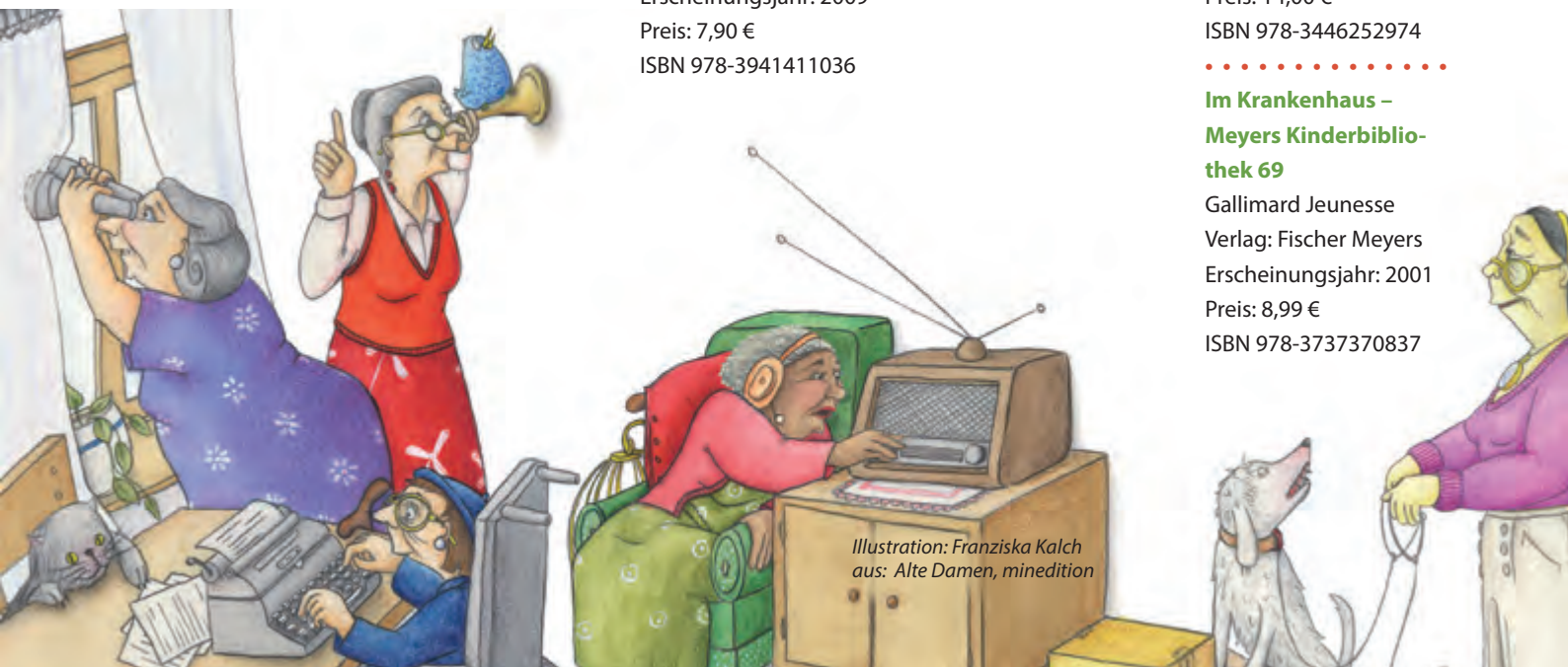


Illustration: Franziska Kalch
aus: Alte Damen, minedition

Bücher für Kinder ab 3



Du gehörst dazu – das große Buch der Familien

Mary Hoffman, Ros Asquit
Sauerlaender Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3794173112

Wir

Linda Wolfsgruber
Verlag: Tyrola
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 14,95 €
ISBN 978-3702235925

Kein Küsschen auf Kommando

Marion Mebes
Verlag: Mebes und Noack
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 11,90 €
ISBN 978-3927796928

Welche Farbe hat der Himmel?

Peter H. Reynolds
Verlag: Gerstenberg
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 9,95 €
ISBN 978-3570152911

Kleine Entdecker Mein Körper

Ruth Martin
Verlag: Loewe
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3785588215

Huda bekommt ein Brüderchen

Suleman Taufiq
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,95 €
ISBN 978-3551086914
nur noch antiquarisch

Lili und das chinesische Frühlingsfest

Dagmar Yu-Dembksi
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,95 €
ISBN 978-3551086938

Wo ist Oma? Zu Besuch im Krankenhaus

Peter Schössow
Verlag: Hanser
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 17 €
ISBN 978-3446249523

Nicht in meinem Bett!!

Leila Brient und Émilie Angebault
Verlag: Tintentrinker
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 14 €
ISBN 978-3981632392

Unser Zuhause: Eine Wimmelbilder-Geschichte

Doro Göbel
Verlag: Beltz - Gelberg
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 13,95 €
ISBN 978-3407795984

Im Ballett: Meyers Kinderbibliothek 13

Sophie Bordet-Pétilion
Verlag: Fischer Meyers
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 8,99 €
ISBN 978-3737371841

Zittern, Bibbern, Schüchtern sein – Angst kennt jeder, Groß und Klein

Emma Brownjohn
Verlag: Gabriel
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 11,90 €
ISBN 978-3522301084

Illustration: Sigrid Leberer, aus: Lili und das chinesische Frühlingsfest, Carlsen Verlag

Bücher für Kinder ab 6

Alle Da! Unser Kunterbuntes Leben

Anja Tuckermann
Klett Kinderbuch
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 13,95
ISBN 978-3954701049

Das große Buch von Willi Wiberg

darin enthalten:
„Hör zu, was ich erzähle, Willi Wiberg!“
Gunilla Bergström
Verlag: Oetinger
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 14,99 €
ISBN 978-3789107887

Aufklappen und entdecken: Im Weltraum

Verlag: Useborn
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 10,95 €
ISBN: 978-1782321163

Unsa Haus und andere Geschichten

Ben Böttger, Rita Macedo u.a.
Verlag: NoNo Verlag
Erscheinungsjahr: 3. Auflage 2013
Preis: 14,90
ISBN 978-3960420309

Leo und Lucy – Privatdetektive

Susanne Ludwig
Verlag: Oetinger
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 7,50 €
ISBN 978-3789106422
nur noch antiquarisch

Mirabelle Schulgeflüster

Séverine Vidal
Verlag: Carlsen
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 8,99 €
ISBN 978-3551556554



Taiwo und Kende: Geheimnisvolle Post von Mami Wata

Avocado Blues
Create Space Independent Publishing Platform
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 13,18 €
ISBN 978-1517139391

Eine Reise durch deinen Körper: Lesen, Lernen, Mitmachen

Anny Clayborne
Verlag: Parragon Books Ltd
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 4,99 €
ISBN 978-1474813396

Kinderpartyspiele

Judy Brown
Verlag: Schwager & Steinlein
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 4,99 €
ISBN 978-3849909277

Illustration: Ben Böttger
aus: Unsa Haus und andere
Geschichten, NoNo Verlag

Bücher für Kinder ab 6

Ayda, Bär und Hase

Navid Kermani
Verlag: Carl Hanser
Erscheinungsjahr:
(2. Auflage) 2017
Preis: 12 €
ISBN 978-3446254817

Alles lecker!

**Von Lieblings Speisen,
Ekelessen, Kuchendüf-
ten, Erbsenpupsen, Pau-
senbrot und anderen
Köstlichkeiten**

Alexandra Maxeiner
Klett Kinderbuch
Erscheinungsjahr: 2012
Preis: 13,95
ISBN 978-3954700578

Lass Samiras Hand nicht los

Morten Dürr
Verlag: Picus
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 13,90 €
ISBN 978-3854521587
nur noch antiquarisch

Wie Rosie den Käsekofter erfand

Andrea Beaty
Verlag: Knesebeck
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3868737387

Lionboy – Die Jagd

Zizou Corder
Verlag: Reihe Hanser, dtv
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 7,95 €
ISBN 978-3423622851
nur noch antiquarisch

Lionboy – Die Wahrheit

Zizou Corder
Verlag: Reihe Hanser, dtv
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 7,95 €
ISBN 978-3423623063

Einfach irre! Liebe, Sex und Kinderkriegen

Robie H. Harris
Verlag: Beltz
Erscheinungsjahr: 2002
ISBN 978-3407753199

Nuri und der Geschichtenteppich

Andrea Karimé
Verlag: Picus
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 13,90 €
ISBN 978-3854528890

Einsteigen bitte! Mücke und Floh fahren Bahn

Sabine Knauf
Verlag: Jacoby & Stuart
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 14,95 €
ISBN 978-3942787628

Das Familienbuch

Edward Summanen
Verlag: Alibri
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 12,00 €
ISBN 978-3865692504

Fussball-Haie: Kampf um den Boltzpaltz

Andreas Schlüter
und Irene Margil
Verlag: Fischer KJB
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 7,99 €
ISBN 978-3596856367

Kinderspiele für kluge Köpfe

Gemma Hastilow
Verlag: Schwager &
Steinlein
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 4,99 €
ISBN 978-3849909260



Bücher für Kinder ab 10

Geheimnisvolle Nachrichten

Aygen-Sibel Çelik
Verlag: Ueberreuter
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 9,95 €
ISBN 978-3800053612

Comic Workshop. Comics selbst zeichnen und schreiben

Verlag: Useborn
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 11,95 €
ISBN 978-1782323013

Der illustrierte Atlas der Architektur: voller merkwürdiger Bauwerke

Alexandre Verhille
Verlag: Kleine Gestalten
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 22,90 €
ISBN 978-3899557749

Tommy Mütze

Jenny Robinson
Baobab Books
Erscheinungsjahr: 2012
Preis: gebunden 15,90 €
Taschenbuch 5,95 €
ISBN 978-3905804393

Die verflixten Fletcher Boys

Dana Alison Devy
Verlag: cbt
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 14,99 €
ISBN 978-3570164013

Tee mit Onkel Mustafa

Andrea Karimé
Verlag: Picus
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 13,90 €
ISBN 978-3854521570

Kaugummi und Verflixungen

Andrea Karimé
Verlag: Picus
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3854521532

Rukeli. Die Geschichte des Boxers Johann Trollmann

Georg Wiegand
Verlag: Edition Kalk
Erscheinungsjahr: 2013
Preis: 14,80 €
ISBN 978-3935735728

Hier kommt Lola! (Bd. 1)

Isabel Abedi
Verlag: Loewe
Erscheinungsjahr: 2004
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3785551691
Weitere 8 Bände sind im Buchhandel erhältlich.

Good night Stories for Rebel Girls: 100 aussergewöhnliche Frauen

Verlag: Carl Hanser
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 24,00 €
ISBN 978-3446256903

Ich so du so: Alles super normal

Labor Atelieregemeinschaft
Verlag: Beltz & Gelberg
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 16,95 €
ISBN 978-3407823168

Alle gegen Esra

Aygen-Sibel Çelik
Arena Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 4,95 €
ISBN 978-3401027937

Redaktion Wadenbeißer: Knifflige Krimi-Comics zum Lesen und Mitraten

Ina Rometsch
Verlag: Moses
Erscheinungsjahr: 2015
Preis 9,95 €
ISBN 978-3897778221

Der Bus von Rosa Parks

Fabrizio Silei,
Maurizio A. C. Quarello
Verlag: Jacoby & Stuart
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 14,95 €
ISBN 978-3941787407



Illustration: Aygen-Sibel Çelik
aus: *Alle gegen Esra*,
Arena Verlag

Mehrsprachige Kinderbücher

20 Rotkäppchen

europäisch

Walter Sauer

Verlag: Edition Tintenfass

Erscheinungsjahr: 2005

Preis: 13,95 €

ISBN 978-3937467092

Die Bremer Stadtmusikanten in 20 Sprachen

Loseblattsammlung

Esther Krebs Koffi

Verlag Pestalozzianum

Erscheinungsjahr: 2005

Preis: 14,50 €

ISBN 978-3037550472

erhältlich über

www.lehrmittelverlag-zuerich.ch

Ich bin einmalig,

kannst du mich finden?

Ein Suchbilderbuch

Manjula Padmanabhan

Verlag: Talisa Kinderbuchverlag

Erscheinungsjahr: 2017

Preis: 17,50 €

ISBN 978-3939619611

Das Allerwichtigste

zweisprachig in acht

Sprachen in Kombination

mit Deutsch

Antonella Abbatiello

Verlag: Edition bi:libri

Erscheinungsjahr: 2010

Preis: 16,90 €

Heule Eule

zweisprachig in acht

Sprachen in Kombination

mit Deutsch

Paul Friester

Preis: 15,99 €

Pin Uno, Pin Dos, Pin

Tres: Das große Buch der

Kinderlieder und Reim-

spiele aus Spanien und

Lateinamerika mit CD

Verlag: SchauHoer

Erscheinungsjahr: 2015

Preis: 30,95 €

ISBN 978-3940106117

Wer hat mein Eis

gegessen?

In 19 Sprachen erhältlich

Rania Zaghir

Verlag: Edition Orient

Preis: 5,50 €

Bin ich klein?

in 120 zweisprachigen

Kombinationen

Create Space Independent Publishing Platform

Erscheinungsjahr: 2013

Preis: 5,95 €

Kinderverse

aus vielen Ländern

mit CD

Silvia Hüsler

Lambertus Verlag

Erscheinungsjahr: 2017

Preis: 19,90 €

ISBN 978378412884

Wer ruft denn da?

Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch mit CD

Heike Hengstler

Verlag: Hueber

Erscheinungsjahr: 2010

Preis: 14,95 €

ISBN 978-3190595945

Die Raupe Nimmersatt

Englisch mit diversen

Sprachen

Eric Carle

Verlag: Mantra Lingua

Erscheinungsjahr: 2004

Preis: 29,90 €

ISBN 978-3037130438

Lisa will einen Hund

zweisprachig in sieben

Sprachen in Kombination

mit Deutsch, mit CD

Helga Bansch

Verlag: Nord Süd bilibri /

Hueber

Erscheinungsjahr: 2010

Bär Floh geht zum

Friseur

Zweisprachig in sieben

Sprachen in Kombination

mit Deutsch

Marian van Vliet

Verlag: Edition bi:libri

Preis: 10,95 €

Bogomil

Ganz ohne Text!

Ursula Kirschberg

Talisa Kinderbuch-Verlag

Erscheinungsjahr: 2012

Preis: 14,80 €

ISBN 978-3939619222

Der kleine Eisbär

Verschiedene Folgen in

acht Sprachen, zweisprachig

und einsprachig

Hans de Beer

Nord Süd und bi:libri

Alfies' Angels

Englisch mit diversen

Sprachen

Henriette Barkow

Verlag: Mantra Lingua

Preis: 16,80 €

Sterne aus der Ferne:

Kunterbunte Geschichten

Deutsch-Türkisch

Kubilay Ercenk

und Renate Hammes

Verlag: Önel

Erscheinungsjahr: 2008

Preis: 11,80 €

ISBN 978-3939372172

Traumberufe

Deutsch-Türkisch
Kai Schmitz-Weicht
Viel & Mehr
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3945596005

**Welcome to the world,
Baby**

Na'ima bint Robert
und D. Brazell
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 8,99 €
ISBN 978-1844442768

Otto – die kleine Spinne

11sprachig
Guido von Genechten
Verlag: Talisa
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 14;50
ISBN: 978-3939619468

Giant Turnip

Englisch mit diversen
Sprachen
Henriette Barkow
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2001
Preis: 16,80 €

Sahir goes to the Dentist

Englisch mit diversen
Sprachen
Chris Petty
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 8,99 €
ISBN 978-1844448463

Nita Goes to Hospital

Englisch-Türkisch,
Henriette Barkow, Chris
Petty
Verlag: Mantra Lingua
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 8,99 €
ISBN 978-1844448173

**Eins, Zwei, Drei, Vier...
Neun Paar Schuhe**

Zahlen in fünf Sprachen
Arnica Esterl
Victor Ambrus
Verlag Freies Leben
Erscheinungsjahr: 2012
Preis: 12,90 €
ISBN 978-3772515941

Freunde – Üç Arkadaş

Türkisch
Helme Heine
Verlag: Gelberg
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 6,50 €
ISBN 978-3407760517

**Das Notizbuch
des Zeichners**

Deutsch-Arabisch
Mohieddin Ellabbad
Verlag: Baobab Books
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 15,90 €
ISBN 978-3905804256

Gruffalo

Arabisch
Julia Donaldson
Verlag: Bloomsbury
Qatar Foundation Pu
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 3,50 €
ISBN 978-9992142127

**Mein neuer Freund
der Mond**

Arabisch-Deutsch
Walid Taher
Verlag: Edition Orient
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 14,80 €
ISBN 978-3922825661

**Besuch vom kleinen
Wolf in 8 Sprachen**

Silvia Hüsler
Lehrmittelverlag Kanton
Zürich
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 19,00 €
ISBN 978-3037130438

1, 2, 3 im Kindergarten

Deutsch-Russisch (und
weitere Sprachkombina-
tionen)
Susanne Böse und
Isabelle Dinter
Hueber Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 5,95 €
ISBN 978-3198595947

Kleiner Spaziergang

Chinesisch-Deutsch
Chen Chih-Yuan
Nord Süd Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 15,90 €
ISBN 978-3314017575

*Illustration: Racelle Ishak
aus: Wer hat mein Eis gegessen?,
Edition Orient*



Mehrsprachige Kinderbücher

Dein buntes Wörterbuch in 7 Sprachen

Emilie Beaumont
Fleurus Verlag
Erscheinungsjahr: 2008
Preis: 7,99 €

Rund um mein Haus

Deutsch mit 7 Sprachen
Heljä Albersdörfer
Verlag: Edition bi:libri
Erscheinungsjahr: 2005
Preis: 5,95 €

Milet Picture Dictionary

Englisch mit 18 Sprachen
Sedat Turhan (Hrsg.)
Verlag: Milet Pu. Ltd
Preis: 12,99 €

Mein Türkisches Bildwörterbuch

Angela Weinhold
Loewe Verlag
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 6,50 €
ISBN 978-3785550229

Mein Bildwörterbuch

Deutsch-Türkisch
Sedat Turhan
Verlag: Anadolu
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 12,99 €
ISBN 978-3861212577

Wann kommt Mama

Koreanisch-Deutsch
Tae-Jun Lee, Dong-Seong Kim
Baobab books
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 13,80 €
ISBN 978-3905804232

Mein Bildwörterbuch

mit Hör-CD in 12 Sprachkombinationen
Ahmet Çelik,
Martina Ducquè
Verlag: Anadolu
Preis: 15,99 €

Hello World! Greetings in 43 Languages

Manja Stojic
Boxer Books Limited
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: gebunden 17,48 €, Taschenbuch 10,49 €
ISBN 978-1906250621

Komm, spielen wir!

Ein Bilderbuch in 5 + 1 Sprachen
Verlag: Viel & Mehr
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 13 €
ISBN 978-3945596067

Als mein Opa nach Deutschland kam

Türkisch-Deutsch
Yalçın, Kemal
Verlag: Önel
Erscheinungsjahr: 2006
Preis: 12,80 €
ISBN 978-3933348876

Ein Geschwisterchen für die Ameise

Türkisch-Deutsch
Lale Akgün
Verlag: Talisa Kinderbuchverlag
Preis: 13,95 €
ISBN 978-3939619147

Sinan und Felix: Mein Freund

Türkisch-Deutsch
Aygen-Sibel Çelik
Verlag: Betz Verlag
Erscheinungsjahr: 2007
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3219112610

Mehmet bekommt eine Schwester

Türkisch-Deutsch
Erol Neset, Mustafa Delioglu
Schulbuchverlag
Anadolu
Erscheinungsjahr: 2002
Preis: 12,80 €
ISBN 978-3861211914

Als das Kamel Bademeister war – Keloglans lustige Streiche

Türkisch-Deutsch
Kemal Kurt, Monika Sieveking
Verlag: Edition Orient
Erscheinungsjahr: 1998
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3922825647

Tierparabeln und Phantasiegeschichten

Leopold und der Fremde

Stephan Brühlhardt
Verlag: Atlantis
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 13,90 €
ISBN 978-3715202624
nur noch antiquarisch

Und außerdem sind Borsten schön!

Nadia Budde
Peter Hammer Verlag
Erscheinungsjahr: 2013
Preis: 14,90 €
ISBN 978-3779504337

Soll ich einen Elefanten heiraten, fragte der Frosch

A. Patrick Addai
Adinkra Verlag
Erscheinungsjahr: 2010
ISBN 978-3951985206

Hund & Hase

Rotraut Susanne Berner
Verlagshaus Jacoby &
Stuart
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 14,95 €
ISBN 978-3941087422

Nur wir alle

Lorenz Pauli
Verlag: Atlantis
Erscheinungsjahr: 2012
Preis: 14,95 €
ISBN 978-3715206424

Krokodil und Giraffe: Das große, bunte Buch von Krokodil und Giraffe

Daniela Kulot
Verlag: Thienemann
Erscheinungsjahr: 2013
Preis: 14,99 €
ISBN 978-3522437448

Gukki der kleine Rabe: Ich will so sein wie meine Freunde.

Zweisprachig türkisch-
deutsch
Melike Günyüz
Verlag: Edition Orient
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 5,00 €
ISBN 978-3922825807



Bücher zum Thema Religion

Der Koran für Kinder und Erwachsene

Lamya Kaddor, Rabeya Müller
Verlag: C.H. Beck
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 19,95 €
ISBN 978-3406671388

Das große Familienbuch der Feste und Bräuche

Christa Holltei
Patmos Verlag GmbH
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 24,95 €
ISBN 978-3737364171

Wie heißt dein Gott eigentlich mit Nachnamen

Jan von Holleben und Jane Baer-Krause
Verlag: Gabriel
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 16,99 €
ISBN 978-3522304047

Woran Menschen glauben. Religionen, Weltanschauungen, Hintergründe

Verlag: Carlsen
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 3,99 €
ISBN 978-3551250971

Dinah und Levi: Wie Jüdische Kinder leben und feiern

Alexia Weiss
Verlag: Betz
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3219114720

Lena feiert Pessach mit Alma: Alle Kinder dieser Welt

Myriam Halberstam
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086976

Das Wimmelbuch der Weltreligionen

Anna Wills
Verlag: Beltz Gelberg
Erscheinungsjahr: 2017
Preis: 13,95 €
ISBN 978-3407822024

Levent und das Zuckerfest: Alle Kinder dieser Welt

Myriam Halberstam
Carlsen Verlag GmbH
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086907

Leyla und Linda feiern Ramadan

Deutsch-Türkisch
Arzu Gürz Abay
Verlag: Talisa
Erscheinungsjahr 2016
Preis 13,95 €
ISBN 978-3939619536



Illustration: Dorothea Tust,
aus: Levent und das Zuckerfest, Carlsen Verlag

Die Jagd nach dem Kidduschbecher

Eva Lezzi
Verlag: Hentrich und Hentrich
Erscheinungsjahr: 2016
Preis: 11,90 €
ISBN: 978-3955651633

Das große Familienbuch der Weltreligionen

Christa Holtei
Verlag: Sauerländer
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 16,95 €
ISBN 978-3737364096

Jana und Teresa feiern Himmelfahrt

Bogda Pana
Carlsen Verlag
Erscheinungsjahr: 2011
Preis: 3,90 €
ISBN 978-3551086945

Ein Pferd zu Channukka

Myriam Halberstam
Verlag: Ariella
Erscheinungsjahr: 2010
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3981382501

Advent, Advent, die Bude brennt

Ilona Einwohlt
Verlag: Klett Kinderbuch
Erscheinungsjahr: 2015
Preis: 12,95 €
ISBN 978-3954701254

Das Dönerteam und der versteckte Schuh

Doris B. Salah
Verlag: Bukhara-Versand
Preis 12,50 €
ISBN 978-3941910089

Rosie und Moussa. Beste Freunde für immer

Michael de Cock
Verlag: Beltz Gelberg
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 9,95 €
ISBN 978-3407820525

Gott, Allah, Buddha: Und woran glaubst du?

Emma Damon
Verlag: Gabriel
Erscheinungsjahr: 2004
Preis: 9,90 €
ISBN 978-3522300278

nur noch antiquarisch

Wieso? Weshalb? Warum?

Unsere Religionen
Angela Weinhold
Ravensburger Verlag
Erscheinungsjahr: 2014
Preis: 14,99 €
ISBN 978-3473328956

Fußball, Gott und echte Freunde

Aygen-Sibel Çelik
Arena Verlag
Erscheinungsjahr: 2009
Preis: 5,50 €
ISBN 978-3401027982

Links

- > www.amiguitos.de
- > www.anadolu-verlag.de
- > www.bilingus.de
- > www.diversity-spielzeug.de
- > www.diversity-is-us.de
- > www.edition-bilibri.com
- > www.edition-orient.de
- > www.kurierderzarin.de
- > www.lehrmittelverlag-zuerich.ch
- > www.le-matou.de
- > www.mantralingua.com
- > www.minedition.com
- > www.oenel.de
- > www.retorika.de
- > www.schauhoer-verlag.de
- > www.talisa-verlag.de
- > www.tamakai-books.de

IMPRESSUM

Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V.

Landesgeschäftsstelle NRW
Thomas-Mann-Straße 30
53111 Bonn
Tel +49 228 / 90904 11
Fax +49 228 / 90904 14
nrw@verband-binationaler.de
www.verband-binationaler.de
www.facebook.com/
VerbandBinationalerNRW

Redaktion

Lisa-Marie Ouedraogo
Natascha Fröhlich
Michaela Schmitt
Daniela Baum

Gestaltung

www.conrat.org

Illustrationen

Wir danken den Verlagen für die Rechte und die Bereitstellung der Illustrationen.

3. Auflage Oktober 2017

Herzlichen Dank an die Stabsstelle Integration der Bundesstadt Bonn für die Förderung dieser Broschüre



Weitere Buchempfehlungen unter
www.bilderimkopf.eu
unter Kinder- und Jugendmedien



verband binationaler
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V.
Landesgeschäftsstelle NRW
Tel +49 228 / 90904 11 nrw@verband-binationaler.de